

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





CH'ityoñ chajk



AUDIO 9

9. El niño rayo

Jump'ej k'iñ, juntyikil ch'ityoñ tsa'
tyujk'änty majlel tyi cholel, mach abi
loñyomik majlel kome weñ najty ili cholel
yik'oty weñ kabäl o'k'ol.

Ili ch'ityoñ ik'jexañ abi majlel itseñek tyi
xämbal, tyi yajlel, tyi ok'lel ya' tyi ibijlel
cholel, che' ja'el jäk'jäk'ña abi majlel tyi
uk'el.

CHe' jiñi tyi orajach abi tsa' tyili ñuki ik'
burukña jachix tyilel ya' tyi ibijlel cholel, tyi
orajach abi tsa' ty'äñ sajtyi ubi ch'ityoñi.
CHe'jiñi tsa' kaji tyi melpusik'al: CHukoch
aja bajche' iliyi, baki tsa' bäk'tyili ñuki
ja'al, ñuki ik', bä weñ jamäl che' tsa'
tyiliyoñ, baxki tsa' majli ja'el ili kch'ityoñi,
che'abi wiñik.

Ja'el ch'ityoñ tsa' abi k'oty ijoptyaje xi'ba
xkuj, tyi orajach abi tsa' letsy tyi kolel
k'uchulbä tye' jiñi ch'ityoñ.

Lemlemlem... kiliñññ ! tsa' tyojmi aja
chajki, tyoj Jajwel abi kolel tsu'umtye',
päk'ächek'el abi tsa' majli xi'baj xkujtyak.
CHe' abi tsa' päñtyäyi tyi chajk ubi
ch'ityoñ bajche' jiñi, tyi kajach cha'añ
woli iwera tyuk'äñtyel majlel tyi cholel.



K'ayiñtyel e'tyel

AUDIO 10

ya tyi kotyoty che' mi jk'otyel mi jkoltyañ
kña' tyi e'tyel, mi ma'añik mi kcha'leñ
pechom bäk'eñ mi ijats'oñ.

Mi kcha'leñ luchja' ijuch'bal, che' je'el
misujel yik'oty si'bal, ma`añik mika'k'e mi
ija'ts'oñ.

Ma`añik mika'k'e mi iyäl eñuñ.

CHe' bä tyi k'eljuñ mi jk'otyel ktyaty mi
jkoltyañ tyi e'tyel,

mi ma'añik mi kja'k'e mi iyäleñoñ

mi ma'añik mi kja'k'e mi ija'ts'oñ.

CHe' bä wiñayoñix mi kubiñ mi yäk'eñoñ
kña' chubu' añ, mi komtyo mi kubiñ mi
jk'ajtyiñ tyjikña mi kubiñ mi isäk-añ.

10. El canto del labrador

Interpretación al español



7. Niños con temor

AUDIO 114

Una vez salían de la escuela tres niños de habla tseltal, cerca de la comunidad denominada El Chich, en el municipio de Chilón.

Muy cerca, se estacionó una camioneta de pasaje, en la que venía un profesor trilingüe. El conductor quería darle aventón a los alumnos para ayudarlos a que llegaran con comodidad a sus casas.

—Súbanse —les dijo el conductor ladino.

Los niños no aceptaban subirse porque no entendían lo que el conductor les decía en castilla. Comenzaron a murmurar con pena y a amedrentarse. Entre ellos se preguntaban:

—¿Quién será este ladino?, ¿qué hace?, ¿qué quiere?

El profesor trilingüe escuchaba todo lo que decían porque dominaba el idioma que ellos hablaban. Les explicó:

—Niños, él dice que suban, que les van a dar un aventón.

—¡Ah! Allá va nuestro compañero, vamos a subir —contestaron los niños sonriendo. De ese modo, muy tranquilamente se subieron al vehículo y fueron llevados a sus destinos.

El profesor trilingüe se detuvo a meditar: “¿Por qué estos niños le temen al ladino?, ¿será por el vehículo?, ¿será por la altura del ladino?, ¿será por los lentes del ladino?, ¿a qué le temen?”.

Esta anécdota nos invita a pensar en cuáles pueden ser los motivos por los que los niños aceptaron subir al vehículo y tuvieron confianza, una vez que el profesor les habló en su propia lengua.

8. Consejos

AUDIO 115

Nos recomiendan no darle de comer el sobrante de la semilla de maíz a los pollos porque cuando comienzan a germinar las semillas, los zanates las arrancan.

No se recomienda bañarse cuando se está caliente al salir del trabajo, pues se corre el riesgo de enfermarse.

Cuando está cantando el pájaro carpintero debes estar precavido, porque puede advertirte que te picará una serpiente.

Se prohíbe tirar al tapacamino y al zopilote porque se llevan la buena suerte y no se ve a dónde se va nuestro dinero. (No rinde el dinero.)

No debes comer plátano huaco (doble, gemelo) cuando estás creciendo porque tus hijos nacerían gemelos.

9. El niño rayo

AUDIO 116

Según cuentan, un niño fue llevado casi arrastrado por su padre a la milpa, pues no quería ir al campo por la lejanía del lugar de trabajo de su padre y, además, había mucho lodo en el camino.

Este niño iba muy sucio por el lodazal de la vereda de aquella milpa y lloraba porque iba contra su voluntad.

De pronto, en el sendero por el que caminaban pasó un viento que se escuchaba muy fuerte. El niño desapareció.

Su padre empezó a preocuparse y se preguntaba: “¿Por qué ocurre esto? ¿De dónde vino tan rápido la lluvia y fuerte el viento? Si estaba bien despejado cuando salí de mi casa. ¿A dónde se habrá ido este chamaco?”.

Mientras, el niño se dirigía sin rumbo por la montaña como si alguien lo llevara por ahí. En un momento, se encontró con una parvada de lechuzas adivinatoras que querían dominar al desaparecido. El plan de las lechuzas era confundir el corazón y el pensamiento del niño para hacerlo parte de un buen equipo de pitonisas, pero no sabían que el chico tenía una virtud que sobrepasaba su hechizo.

De inmediato, se observó una enorme centella, una bola de fuego que explotó: “¡Pum!”. Estalló un rayo en el árbol de chicle y los cuerpos de las lechuzas quedaron hechos pedazos. Enseguida, el niño se transformó en un rayo. Se dice que traía una energía sobrenatural desde su nacimiento, que vino al mundo para dar advertencia a sus semejantes cuando se aproximara algún fenómeno natural y peligrara la vida del ser humano, como el viento, el torbellino, el huracán o las lluvias.

De esa manera, el pequeño se convirtió en niño rayo y nunca regresó porque sabía que había maltratado severamente a su padre.

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

